



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 10

## Nr 10

**Överenskommelse med Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs.**

**Köpenhamn den 11 oktober 1977**

Överenskommelsen undertecknades utan förbehåll för ratifikation den 11 oktober 1977.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1978.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af den nordiske konventionen af 7. november 1933 om konkurs.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at art. 10 i den nordiske konvention af 7. november 1933 om konkurs skal have følgende ordlyd:

*Artikel 10*

Domme og forlig angående afkræftelse og andet bortfald af rettigheder i tilfælde af konkurs, som er erklæret i en af staterne, skal anerkendes og fuldbyrdes i en anden konventionsstat i overensstemmelse med denne stats interne lovgivning.

En retskraftig afgørelse, hvorved en domstol i en af staterne stadfæster en akkord i konkurs, skal have bindende virkning også i de andre stater.

Disse bestemmelser kommer til anvendelse, uanset om konkursen omfatter formue i en eller flere af staterne.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan pohjoismaisen sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan pohjoismaisen sopimuksen 10 artikla muutetaan näin kuuluvaksi.

*10 artikla*

Sellaisen tuomion tai sovinnon tunnustamisessa ja täytäntöönpanossa, joka koskee sopimusvaltiossa viireillä olevasta konkurssista aiheutuvaa oikeustoimen mittaamista tai peruuttamista, on noudatettava sen valtion lakia, jossa tunnustamista tai täytäntöönpanoa pyydetään.

Lainvoimainen päätös, jolla jonkin sopimusvaltion tuomioistuimien tai vahvistanut konkurssissa tehdyn akordin, olkoon voimassa muissakin sopimusvaltioissa.

Mitä tässä on sanottu olkoon noudatettavana sitä riippumatta, käsittääkö konkurssi yhdessä tai useamassa sopimusvaltiossa olevaa omaisuutta.

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit, att artikel 10 i den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs erhåller följande lydelse.

*Artikel 10*

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning rörande rättshandlings ogiltighet eller återgång på grund av konkurs, som är anhängig i fördragsslutande stat gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begärs.

Lagakraftätagande beslut, varigenom domstol i en av de fördragsslutande staterna fastställt ackord i konkurs, vare gällande jämväl i de övriga.

Vad nu är sagt äge tillämpning, evad konkursen omfattar egendom i en eller flera fördragsslutande stater.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs och Svíþjóðar um breyting á Norðurlandasamningi frá 7. nóvember 1933, um gjaldþrotaskipti.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um að breyta 10. grein Norðurlandasamnings um gjaldþrotaskipti frá 7. nóvember 1933, og skal hún hljóða þannig:

#### 10. grein

Að því er snertir viðurkenningu og fullnægju dóma eða sátta um riftanir og aðra ónýtingu réttargerna vegna gjaldþrotameðferðar, er hefst í einu samningsríkjanna, skulu gilda lög þess ríkis, þar sem viðurkenningar eða fullnægju er leitað.

Endanlaeg ákvörðun dómstóls í einhverju samningsríkjanna um staðfestingu skuldasamninga í gjaldþrotabúi, skal hafa bindandi áhrif einnig í hinum ríkjunum.

Ákvæði þessi gilda hvort sem gjaldþrotið nær til eigna í einu samningsríki eða fleirum.

Samningsríkin geta gerzt aðilar að þessu samkomulagi með því að.

a) undirrita það án fyrirvara um fullgildingu, eða

b) undirrita það með fyrirvara um síðari fullgildingu.

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av den nordiske konvensjon 7. november 1933 om konkurs.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt at artikkel 10 i den nordiske konvensjon 7. november 1933 om konkurs skal lyde slik:

#### Artikkel 10

For anerkjennelse og fullbyrding av dom eller forlik om omstøting eller tilsidesetting av rettsstiftelser på grunn av en konkurs som er åpnet i en av statene, gjelder loven i den stat hvor anerkjennelse eller fullbyrding begjæres.

En rettskraftig avgjørelse hvorved en domstol i en av statene stadfester en akkord i konkurs, skal ha bindende virkning også i de andre stater.

Disse bestemmelser kommer til anvendelse uten hensyn til om konkursen omfatter formue i en eller flere av statene.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs.<sup>1</sup>

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit, att artikel 10 i den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs erhåller följande lydelse.

#### Artikel 10

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning rörande rättshandlings ogiltighet eller återgång på grund av konkurs, som är anhängig i fördragsslutande stat, gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

Lagkraftätagande beslut, varigenom domstol i en av de fördragsslutande staterna fastställt ackord i konkurs, vare gällande jämväl i de övriga.

Vad nu är sagt äge tillämpning, evad konkursen omfattar egendom i en eller flera fördragsslutande stater.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

<sup>1</sup> SÖ 1934: 8.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at overenskomsten er tiltrådt af 3 stater, og den finder anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uden for konkurs, der er indtrådt efter ikrafttrædelsen. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Det danske justitministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherede staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 7. november 1933 med senere ændringer skal gælde for Færøerne og Grønland. For konventionens anvendelse kan det danske justitsministerium efter at have iagttaget samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de specielle færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for

Ratifoimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen, ja sitä sovelletaan konkurssiin ja konkurssiin tapahtuvaan julkiseen akordikäsittelyyn, joka on aloitettu voimaantulon jälkeen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen on sovellettava myös Fär-saarilla ja Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olosuhteet edellyttävät.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 11 päivänä lokakuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä teks-

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 11 oktober 1977, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter,



Fullgildingsarskjölunum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að þrjú samningsríki hafa undirritað samkomulagið og gildir um gjaldþrot og opinbera skuldassamninga án gjaldþrots, sem hefjast eftir gildistöðuna. Gagnvart samningsríki, er síðar undirritar samkomulagið, gengur það í gildi tveim mánuðum eftir að hlutgaðeigandi ríki undirritaði það.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 7. nóvember 1933 ásamt síðari breytingum, skuli einnig gilda um Færeyjar og Grænland. Til þess að samningnum verði beitt um Færeyjar og Grænland getur danska dómsmálaráðuneytið, með sömu forsedum, ákveðið þau frávik, sem sérstakar færeyskar eða grænlenzkar aðstæður kynnu að krefjast.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir, sem hafa fullgilt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Undirritað í Kaupmannahöfn hinn 11. október 1977 í einu eintaki á hverju tungumáli: Íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som begynner to måneder etter at tre stater har sluttet seg til overenskomsten, og den før anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uten konkurs som er åpnet etter ikrafttreddelsen. For en stat som slutter seg til overenskomsten senere, trer den i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Det danske justitsministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer bestemme at konvensjonen 7. november 1933 med senere endringer skal gjelde for Færøylene og Grønland. For konvensjonens anvendelse kan det danske justitsministerium etter å ha iaktatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekreftelse herav har de undertegnede som har behørig fullmakt undertegnet denne overenskomst.

Undertegnet i København den 11. oktober 1977 i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tek-

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 11 oktober 1977, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter,

**SÖ 1978:10**

Finland og en for Sverige,  
den 11. oktober 1977.

tiä, toinen Suomea ja toinen  
Ruotsia varten.

en för Finland och en för  
Sverige.

**Lise Østergaard**

**Erik Brehmer**

með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

ster: én for Finland og én for Sverige.

en för Sverige och en för Finland.

med forbehold om ratifikasjon

**Agnar Kl. Jonsson**

**Paul Koht**

**Erik Tennander**

